

PREKLAD**DOHODA****medzi Európskou úniou a Somálskou federatívnou republikou o štatúte misie Európskej únie na budovanie kapacít v Somálsku (EUCAP Somalia)**

EURÓPSKA ÚNIA, ďalej len „EÚ“,

na jednej strane a

SOMÁLSKA FEDERATÍVNA REPUBLIKA, ďalej len „hostiteľský štát“,

na strane druhej,

spolu ďalej len „zmluvné strany“,

BERÚC DO ÚVAHY:

- list predsedu federálnej vlády Somálskej republiky z 11. januára 2013 adresovaný vysokému predstaviteľovi Únie pre zahraničné veci a bezpečnostnú politiku,
- rozhodnutie Rady 2012/389/SZBP zo 16. júla 2012 o misii Európskej únie na budovanie kapacít v Somálsku (EUCAP Somalia) ⁽¹⁾,
- že táto dohoda neovplyvní práva a povinnosti zmluvných strán podľa medzinárodných dohôd a iných nástrojov, ktorými sa zriaďujú medzinárodné sudy a tribunály vrátane štatútu Medzinárodného trestného súdu,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1**Rozsah pôsobnosti a vymedzenie pojmov**

1. Táto dohoda sa vzťahuje na misiu Európskej únie na budovanie kapacít v Somálsku (EUCAP Somalia) a jej personál.
2. Táto dohoda sa uplatňuje iba na území hostiteľského štátu.
3. Na účely tejto dohody sa uplatňujú tieto vymedzenia pojmov:
 - a) „EUCAP Somalia“ alebo „misia“ je misia EÚ na budovanie kapacít v Somálsku (EUCAP Somalia) zriadená rozhodnutím Rady Európskej únie 2012/389/SZBP, vrátane jej zložiek, jednotiek, ústredia a personálu nasadeného na území hostiteľského štátu a prideleného k misii EUCAP Somalia;
 - b) „vedúci misie“ je vedúci misie EUCAP Somalia, ktorého menuje Rada Európskej únie;
 - c) „Európska únia“ alebo „EÚ“ sú stále orgány EÚ a ich personál;
 - d) „vysielajúci štát“ je ktorýkoľvek členský štát EÚ alebo štát mimo EÚ, ktorý vyslal personál na misiu;
 - e) „personál misie EUCAP Somalia“ je vedúci misie, personál vyslaný členskými štátmi EÚ, Európskou službou pre vonkajšiu činnosť (ESVČ), inštitúciami EÚ a nečlenskými štátmi EÚ, ktoré EÚ prizvala na účasť na misii EUCAP Somalia, medzinárodný personál zamestnaný misiou EUCAP Somalia na zmluvnom základe na účely prípravy, podpory a vykonávania misie a personál cestujúci na žiadosť vysielajúceho štátu, inštitúcie EÚ alebo ESVČ v rámci misie. Tento personál nezahŕňa zmluvných dodávateľov alebo miestny personál;
 - f) „ústredie“ je veliteľstvo misie EUCAP Somalia v Mogadiše;
 - g) „zariadenia“ sú všetky budovy, priestory, inštalácie a pozemky potrebné na výkon činností misie, ako aj na ubytovanie personálu misie EUCAP Somalia;

(1) Ú. v. EÚ L 187, 17.7.2012, s. 40.

- h) „miestny personál“ je personál pozostávajúci zo štátnych príslušníkov hostiteľského štátu alebo osôb s trvalým pobytom v hostiteľskom štáte;
- i) „úradná korešpondencia“ je všetka korešpondencia týkajúca sa misie EUCAP Somalia a jej úloh;
- j) „dodávateľ“ je akákoľvek osoba, ktorá misii EUCAP Somalia dodáva tovar alebo služby súvisiace s činnosťami misie;
- k) „majetok misie EUCAP Somalia“ sú zariadenia vrátane dopravných prostriedkov a spotrebného materiálu potrebného pre misiu EUCAP Somalia.

Článok 2

Všeobecné ustanovenia

1. Misia EUCAP Somalia a jej personál dodržiava zákony a iné právne predpisy hostiteľského štátu a zdržiava sa akéhokoľvek konania alebo činnosti, ktoré sú nezlučiteľné s cieľmi misie EUCAP Somalia.
2. Misia EUCAP Somalia je autonómna, pokiaľ ide o výkon jej úloh podľa tejto dohody. Hostiteľský štát rešpektuje jednotný a medzinárodný charakter misie EUCAP Somalia.
3. Vedúci misie pravidelne informuje vládu hostiteľského štátu o počte členov personálu misie EUCAP Somalia nachádzajúcich sa na území hostiteľského štátu.

Článok 3

Identifikácia

1. Členom personálu misie EUCAP Somalia sa poskytne identifikačná karta misie, prostredníctvom ktorej ich možno identifikovať a ktorú sú povinní vždy nosiť so sebou. Príslušným orgánom hostiteľského štátu sa poskytne vzor identifikačnej karty misie.
2. Vozidlá a akékoľvek ďalšie dopravné prostriedky misie EUCAP Somalia sú zreteľne označené identifikačnými označeniami alebo evidenčnými číslami misie EUCAP Somalia, alebo obomi spôsobmi, pokiaľ to umožňujú bezpečnostné podmienky. Vzory uvedených označení a evidenčných čísel sa poskytnú príslušným orgánom hostiteľského štátu.
3. Misia EUCAP Somalia má právo vo svojom ústredí a na iných miestach vyvesiť vlajku EÚ, samostatne alebo spolu s vlajkou hostiteľského štátu, podľa rozhodnutia vedúceho misie. Národné vlajky alebo insígnie národných kontingentov tvoriacich súčasť misie EUCAP Somalia môžu byť vyvesené na zariadeniach misie EUCAP Somalia alebo umiestnené na vozidlách a akýchkoľvek ďalších dopravných prostriedkoch a uniformách misie EUCAP Somalia na základe rozhodnutia vedúceho misie.

Článok 4

Prekračovanie hraníc a pohyb na území hostiteľského štátu

1. Personál misie EUCAP Somalia a majetok, vozidlá a akékoľvek ďalšie dopravné prostriedky misie EUCAP Somalia prekračujú hranice hostiteľskej strany cez oficiálne hraničné priechody, námorné prístavy a medzinárodné letové koridory.
2. Hostiteľský štát umožní vstup personálu, majetku, vozidiel a akýchkoľvek ďalších dopravných prostriedkov misie EUCAP Somalia na územie hostiteľského štátu a odchod z neho. Personál misie EUCAP Somalia s identifikačnou kartou misie alebo s dočasným dokladom o účasti na misii EUCAP Somalia je vyňatý z uplatňovania predpisov o colnej kontrole a postupoch, vízových a imigračných predpisov a akejkoľvek formy imigračnej kontroly na území hostiteľského štátu s výnimkou pasovej kontroly pri vstupe na územie hostiteľského štátu a odchode z neho.
3. Personál misie EUCAP Somalia nepodlieha právnym predpisom hostiteľského štátu, ktoré upravujú registráciu a kontrolu cudzincov, nenadobúda však žiadne právo na trvalý pobyt alebo bydlisko na území hostiteľského štátu.
4. Majetok, vozidlá a akékoľvek ďalšie dopravné prostriedky misie EUCAP Somalia, ktoré vstupujú na územie hostiteľského štátu, prechádzajú ním alebo z neho vystupujú v rámci podpory misie EUCAP Somalia, sú oslobodené od všetkých požiadaviek na predloženie inventárnych súpisov alebo iných colných dokladov a od všetkých kontrol.

5. Vozidlá a akékoľvek ďalšie dopravné prostriedky, ktoré sa používajú na podporu misie EUCAP Somalia, nepodliehajú miestnym licenčným alebo registračným požiadavkám. Naďalej sa uplatňujú príslušné medzinárodné normy a predpisy.

Ak je to potrebné, uzavru sa dodatočné dojednania podľa článku 19.

6. Členovia personálu misie EUCAP Somalia môžu viesť motorové vozidlá, riadiť plavidlá, ako aj lietadlá a akékoľvek iné dopravné prostriedky na území hostiteľského štátu pod podmienkou, že majú platný národný alebo medzinárodný vodičský preukaz, prípadne oprávnenie na riadenie lodí alebo lietadiel. Hostiteľský štát uznáva platnosť vodičských preukazov alebo oprávnení vydaných personálu misie EUCAP Somalia bez dane alebo poplatku.

7. Misia EUCAP Somalia a jej personál, spolu s jej vozidlami, lietadlami alebo akýmikoľvek inými dopravnými prostriedkami, vybavením alebo zásobami, sa môžu voľne a neobmedzene pohybovať na území hostiteľského štátu vrátane jeho pobrežného mora a vzdušného priestoru.

Ak je to potrebné, v súlade s článkom 19 tejto dohody môžu byť uzavreté dodatočné dojednania.

8. Personál misie EUCAP Somalia a miestny personál môže na účely služobných ciest používať verejné komunikácie, mosty, trajekty, letiská a prístavy bez platenia cla, poplatkov, mýta, daní a iných nákladov. Misia EUCAP Somalia nie je oslobodená od primeraných poplatkov za služby, o ktoré požiada a ktoré jej boli poskytnuté, za podmienok, ktoré sa vzťahujú na služby poskytované štátnym príslušníkom hostiteľského štátu.

Článok 5

Výsady a imunity udelené misii EUCAP Somalia hostiteľským štátom

1. Zariadenia misie EUCAP Somalia sú nedotknuteľné. Zástupcovia hostiteľského štátu do nich nesmú vstúpiť bez súhlasu vedúceho misie.
2. Zariadenia misie EUCAP Somalia, ich vybavenie a ostatný majetok v nich, ako aj dopravné prostriedky požívajú imunitu voči prehliadke, zhabaniu, zaisteniu alebo exekúcii.
3. Misia EUCAP Somalia, jej majetok a aktíva, bez ohľadu na to, kde sa nachádzajú alebo kto je ich držiteľom, požívajú imunitu voči každej forme súdneho konania.
4. Archívy a dokumenty misie EUCAP Somalia sú vždy nedotknuteľné, bez ohľadu na to, kde sa nachádzajú.
5. Úradná korešpondencia misie EUCAP Somalia je nedotknuteľná.
6. Misia EUCAP Somalia, ako aj jej poskytovatelia služieb a zmluvní dodávatelia sú oslobodení od všetkých štátnych, regionálnych a obecných odvodov, daní a poplatkov podobného charakteru, pokiaľ ide o kupovaný alebo dovážaný tovar, poskytované služby a zariadenia, ktoré misia EUCAP Somalia využíva na svoje účely. Misia EUCAP Somalia nie je oslobodená od odvodov, daní alebo poplatkov, ktoré predstavujú platby za poskytnuté služby.
7. Hostiteľský štát povolí vstup tovaru potrebného na účely misie EUCAP Somalia a udelí tomuto tovaru výnimku z uplatňovania všetkých ciel, poplatkov, mýta, daní a podobných nákladov okrem poplatkov za skladovanie, dopravu a iné poskytnuté služby.

Článok 6

Výsady a imunity udelené personálu misie EUCAP Somalia hostiteľským štátom

1. Personál misie EUCAP Somalia nepodlieha žiadnej forme zatknutia alebo zadržania.
2. Dokumenty, korešpondencia a majetok personálu misie EUCAP Somalia sú nedotknuteľné s výnimkou exekučných opatrení, ktoré sú povolené podľa odseku 7.
3. Hostiteľský štát v súlade so svojimi platnými zákonmi a inými právnymi predpismi poskytne personálu misie EUCAP Somalia diplomatický preukaz totožnosti.

4. Personál misie EUCAP Somalia požíva za všetkých okolností imunitu voči trestnej právomoci hostiteľského štátu. Vysielajúci štát alebo dotknutá inštitúcia EÚ sa môže podľa okolností zriecť imunity personálu misie EUCAP Somalia voči trestnej právomoci. Takéto zrieknutie sa musí byť vždy výslovne vyjadrené.
5. Personál misie EUCAP Somalia požíva imunitu voči občiansko-právnej a správnej právomoci hostiteľského štátu, pokiaľ ide o vyjadrenia v ústnej alebo písomnej forme a o všetky činy vykonané pri výkone svojich služobných povinností. Ak sa proti personálu misie EUCAP Somalia začne akékoľvek občiansko-právne konanie pred ktorýmkoľvek súdom hostiteľského štátu, bezodkladne je o tom oboznámený vedúci misie a príslušný orgán vysielajúceho štátu alebo inštitúcia EÚ. Pred začatím konania pred súdom vedúci misie a príslušný orgán vysielajúceho štátu alebo inštitúcia EÚ súdu potvrdí, či daný čin spáchal člen personálu misie EUCAP Somalia pri výkone svojich služobných povinností. Ak bol čin spáchaný pri výkone služobných povinností, konanie sa nezačne a uplatní sa článok 16. Ak čin nebol spáchaný pri výkone služobných povinností, konanie môže pokračovať. Potvrdenie vedúceho misie a príslušného orgánu vysielajúceho štátu alebo inštitúcie EÚ je záväzné pre súdnu právomoc hostiteľského štátu, ktorý ho nemôže napadnúť. Začatie konania zo strany člena personálu misie EUCAP Somalia vylučuje, aby sa odvolával na imunitu voči súdnej právomoci v súvislosti s akýmkoľvek protinárokom, ktorý je priamo spojený s hlavným nárokom.
6. Člen personálu misie EUCAP Somalia nie je povinný poskytnúť svedeckú výpoveď.
7. Vo vzťahu k členovi personálu misie EUCAP Somalia nemožno prijať exekučné opatrenia s výnimkou prípadu, keď sa proti nemu začne občiansko-právne konanie, ktoré sa nevzťahuje na jeho služobné povinnosti. Majetok personálu misie EUCAP Somalia, o ktorom vedúci misie potvrdí, že je potrebný na plnenie služobných povinností, je oslobodený od zabavenia na účely splnenia povinností uloženej rozsudkom, rozhodnutím alebo rozkazom. V občiansko-právnych konaniach personál misie EUCAP Somalia nepodlieha žiadnym obmedzeniam osobnej slobody ani akýmkoľvek iným obmedzujúcim opatreniam.
8. Imunita personálu misie EUCAP Somalia voči súdnej právomoci hostiteľského štátu ho neoslobodzuje od súdnej právomoci príslušného vysielajúceho štátu.
9. Personál misie EUCAP Somalia je v súvislosti so službami poskytovanými misii EUCAP Somalia oslobodený od predpisov o sociálnom zabezpečení, ktoré môžu platiť v hostiteľskom štáte.
10. Personál misie EUCAP Somalia je oslobodený od akejkoľvek formy zdaňovania mzdy a požitkov v hostiteľskom štáte, ktoré mu vypláca misia EUCAP Somalia alebo vysielajúci štát, ako aj zdaňovania akéhokoľvek príjmu získaného mimo hostiteľského štátu.
11. V súlade s takými zákonmi a inými právnymi predpismi, aké môže prijať, povolí hostiteľský štát vstup tovaru na osobné použitie personálu misie EUCAP Somalia a v súvislosti s takým tovarom udelí výnimku z uplatňovania všetkých ciel, daní a súvisiacich poplatkov, okrem poplatkov za skladovanie, dopravu a podobné služby. Hostiteľský štát povolí aj vývoz takéhoto tovaru. Personál misie EUCAP Somalia je pri nákupe tovaru a služieb na domácom trhu oslobodený od DPH a daní v súlade so zákonmi hostiteľského štátu.
12. Osobná batožina členov personálu misie EUCAP Somalia je oslobodená od kontroly, pokiaľ neexistujú závažné dôvody predpokladať, že obsahuje tovar, ktorý nie je na osobnú potrebu personálu misie EUCAP Somalia, alebo tovar, ktorého dovoz alebo vývoz zakazuje zákon alebo podlieha predpisom hostiteľského štátu o karanténe. Kontrola takejto osobnej batožiny sa vykonáva len v prítomnosti dotknutého člena personálu misie EUCAP Somalia alebo povereného zástupcu misie EUCAP Somalia.

Článok 7

Miestny personál

Miestny personál požíva výsady a imunity iba v rozsahu, v akom to povoľuje hostiteľský štát. Hostiteľský štát však nad týmto personálom vykonáva svoju súdnu právomoc takým spôsobom, aby pritom neprimerane nezasahoval do výkonu funkcií misie EUCAP Somalia.

Článok 8

Trestná právomoc

Príslušné orgány vysielajúceho štátu majú právo vykonávať na území hostiteľského štátu všetku trestnú a disciplinárnu právomoc, ktorú im udeľuje právny poriadok vysielajúceho štátu, pokiaľ ide o personál misie EUCAP Somalia.

Článok 9

Bezpečnosť

1. Hostiteľský štát je prostredníctvom svojich vlastných prostriedkov plne zodpovedný za bezpečnosť personálu misie EUCAP Somalia.

2. Na účely odseku 1 prijme hostiteľský štát všetky opatrenia potrebné na ochranu a bezpečnosť misie EUCAP Somalia a jej personálu. Akékoľvek osobitné ustanovenia navrhnuté hostiteľským štátom sa musia pred ich vykonaním dohodnúť s vedúcim misie. Hostiteľský štát povoľuje a bezplatne podporuje činnosti týkajúce sa evakuácie personálu misie EUCAP Somalia zo zdravotných dôvodov.

Ak je to potrebné, uzavrú sa dodatočné dojednania, ako sa uvádza v článku 19.

3. Personál misie EUCAP Somalia má právo nosiť ručné zbrane a muníciu, ak to povolí vedúci misie.

4. Misia EUCAP Somalia je oprávnená prijať v tejto súvislosti na území hostiteľského štátu nevyhnutné opatrenia vrátane použitia potrebnej a primeranej sily na ochranu personálu misie EUCAP Somalia, ochranu jej priestorov, vozidiel a majetku pred činmi, ktoré by mohli ohroziť život členov personálu misie EUCAP Somalia alebo im spôsobiť fyzickú ujmu, a v prípade potreby na súčasnú ochranu iných osôb, ktoré sú vystavené rovnakej hrozbe v bezprostrednej blízkosti misie, pred činmi, ktoré by ohrozili život týchto osôb alebo ktoré by im pravdepodobne spôsobili závažnú fyzickú ujmu.

5. Zoznam členov personálu misie EUCAP Somalia, ktorých určil vedúci misie a ktorým povolil nosiť strelné zbrane a muníciu, vrátane ich prepravy, sa oznámi príslušným orgánom hostiteľského štátu. Príslušné orgány hostiteľského štátu poskytnú týmto členom personálu misie EUCAP Somalia, ktorí boli konkrétne určení a majú oprávnenie, povolenie na prepravu a nosenie zbraní.

Článok 10

Uniforma

1. Členovia personálu misie EUCAP Somalia nosia národnú uniformu alebo civilný odev s charakteristickým označením misie EUCAP Somalia.

2. Nosenie uniformy podlieha pravidlám, ktoré vydáva vedúci misie.

Článok 11

Spolupráca a prístup k informáciám

1. Hostiteľský štát v plnej miere spolupracuje s misiou EUCAP Somalia a jej personálom a podporuje ich.

2. Na základe žiadosti, a ak je to potrebné na plnenie misie EUCAP Somalia, poskytne hostiteľský štát personálu misie EUCAP Somalia prístup k:

- budovám, zariadeniam, priestorom a úradným vozidlám pod kontrolou hostiteľského štátu, ktoré sú dôležité pre plnenie mandátu misie EUCAP Somalia;
- dokumentom, materiálom a informáciám pod kontrolou hostiteľského štátu v rozsahu potrebnom na plnenie mandátu misie EUCAP Somalia.

Ak je to potrebné na účely prvého pododseku, uzavru sa dodatočné dojednania podľa článku 19.

3. Vedúci misie a hostiteľský štát uskutočňujú pravidelné konzultácie a prijímajú vhodné opatrenia na zabezpečenie úzkeho a vzájomného prepojenia na každej vhodnej úrovni. Hostiteľský štát môže vymenovať styčného dôstojníka pre misiu EUCAP Somalia.

Článok 12

Podpora hostiteľského štátu a obstarávanie

1. Hostiteľský štát poskytne misii EUCAP Somalia na jej žiadosť pomoc pri hľadaní vhodných zariadení.
2. Hostiteľský štát na základe žiadosti bezplatne poskytne zariadenia vo svojom vlastníctve, ako aj zariadenia vo vlastníctve súkromných subjektov, ak sú takéto zariadenia k dispozícii a ak sa o ne požiada na účely výkonu administratívnych a prevádzkových činností misie EUCAP Somalia.
3. Hostiteľský štát v rámci svojich možností a kapacít pomáha pri príprave, zriadení, vykonávaní a podpore misie EUCAP Somalia vrátane spoločného prenájmu priestorov, zariadení a vybavenia pre expertov misie EUCAP Somalia.
4. Hostiteľský štát poskytuje misii EUCAP Somalia pomoc a podporu aspoň za rovnakých podmienok ako svojim štátnym príslušníkom.
5. Misia EUCAP Somalia má podľa zákonov a právnych predpisov hostiteľského štátu právnu spôsobilosť potrebnú na plnenie misie, a to najmä na účely otvorenia bankových účtov, nadobúdania hnutel'ného majetku či nakladania s ním, a vystupovania ako účastník súdnych konaní.
6. Právo uplatniteľné na zmluvy uzavreté misiou EUCAP Somalia v hostiteľskom štáte sa určí prostredníctvom relevantných ustanovení týchto zmlúv.
7. V zmluvách uzavretých misiou EUCAP Somalia sa môže stanoviť, že na spory vyplývajúce z plnenia uvedených zmlúv sa použije konanie na urovanie sporov uvedené v článku 16 ods. 3 a 4.
8. Hostiteľský štát uľahčí plnenie zmlúv, ktoré misia EUCAP Somalia uzavrie s obchodnými subjektmi na účely misie.

Článok 13

Zmena priestorov a zariadení

1. Misia EUCAP Somalia je oprávnená stavať, meniť alebo inak upravovať priestory a zariadenia podľa svojich prevádzkových požiadaviek.
2. Hostiteľský štát za stavbu, zmeny alebo úpravy týchto priestorov a zariadení nežiada od misie EUCAP Somalia žiadne odškodnenie.

Článok 14

Zosnulí členovia personálu misie EUCAP Somalia

1. Vedúci misie má právo postarať sa o repatriáciu zosnulých členov personálu misie EUCAP Somalia, ako aj ich osobného majetku a prijať na tento účel vhodné opatrenia.
2. Bez súhlasu dotknutého vysielajúceho štátu a prítomnosti zástupcu misie EUCAP Somalia alebo zástupcu dotknutého vysielajúceho štátu, alebo oboch, sa nevykoná pitva žiadneho zosnulého člena personálu misie EUCAP Somalia.
3. V záujme rýchlej repatriácie zosnulého člena personálu misie EUCAP Somalia hostiteľský štát a misia EUCAP Somalia spolupracujú v čo najväčšej možnej miere.

Článok 15

Komunikácia

1. Misia EUCAP Somalia môže inštalovať a prevádzkovať rádiové vysielacie a prijímače, ako aj satelitné systémy. Spolupracuje pritom s príslušnými orgánmi hostiteľského štátu s cieľom vyhnúť sa akýmkoľvek konfliktom pri používaní vhodných frekvencií. Hostiteľský štát zaručí bezplatný prístup k frekvenčnému spektru.
2. Misia EUCAP Somalia má na účely plnenia svojich úloh právo neobmedzenej komunikácie prostredníctvom rádia (vrátane satelitného, mobilného alebo prenosného rádia), telefónu, telegrafu, faxu a ďalších prostriedkov, ako aj právo inštalovať vybavenie potrebné na udržiavanie takejto komunikácie v rámci priestorov a zariadení misie EUCAP Somalia a medzi nimi vrátane kladenia káblov a pozemného vedenia.
3. V rámci vlastných priestorov a zariadení môže misia EUCAP Somalia vykonávať opatrenia potrebné na doručovanie pošty adresovanej misii EUCAP alebo jej personálu alebo odosielanej misiou EUCAP Somalia alebo jej personálom.

Článok 16

Nároky v prípade úmrtia, zranenia, škody a straty

1. Misia EUCAP Somalia a jej personál nenesú zodpovednosť za škody alebo straty na civilnom alebo štátnom majetku, ktoré súvisia s prevádzkovými potrebami, alebo za škody alebo straty spôsobené činnosťami v súvislosti s občianskymi nepokojmi alebo s ochranou misie EUCAP Somalia.
2. S cieľom dosiahnuť urovnanie zmiernom sa nároky na náhradu škody alebo straty na civilnom alebo štátnom majetku, na ktoré sa nevzťahuje odsek 1, ako aj nároky v prípade úmrtia alebo zranenia osôb a nároky na náhradu škody alebo straty na majetku misie EUCAP Somalia postúpia misii EUCAP Somalia prostredníctvom príslušných orgánov hostiteľského štátu, pokiaľ ide o nároky vznesené právnickými alebo fyzickými osobami z hostiteľského štátu, a príslušným orgánom hostiteľského štátu, pokiaľ ide o nároky, ktoré vznesla misia EUCAP Somalia.
3. V prípade, že nemožno dosiahnuť urovnanie zmiernom, sa sporný nárok postúpi komisii pre posudzovanie nárokov, ktorá sa skladá z rovnakého počtu zástupcov misie EUCAP Somalia a hostiteľského štátu. Urovnanie nárokov sa dosiahne vzájomnou dohodou.
4. V prípade, že urovnanie nie je možné dosiahnuť v rámci komisie pre posudzovanie nárokov, sa spory týkajúce sa nárokov do 40 000 EUR vrátane urovnajú diplomatickou cestou medzi hostiteľským štátom a zástupcami EÚ. V prípade nárokov prekračujúcich uvedenú sumu sa spor postúpi na rozhodcovský súd, ktorého rozhodnutia sú záväzné.
5. Rozhodcovský súd uvedený v odseku 4 pozostáva z troch rozhodcov, pričom jedného menuje hostiteľský štát, druhého misia EUCAP Somalia a tretieho spoločne hostiteľský štát a misia EUCAP Somalia. Ak jedna zo strán nevymenuje rozhodcu do dvoch mesiacov alebo ak sa pri vymenovaní tretieho rozhodcu nedosiahne dohoda medzi hostiteľským štátom a misiou EUCAP Somalia, dotknutého rozhodcu vymenuje predseda Súdneho dvora Európskej únie.
6. Medzi misiou EUCAP Somalia a správnymi orgánmi hostiteľského štátu sa uzavrie správne dojednanie s cieľom určiť pôsobnosť komisie pre posudzovanie nárokov a rozhodcovského súdu, postup uplatniteľný v rámci týchto orgánov a podmienky, za ktorých je možné nároky uplatňovať.

Článok 17

Spojenie a spory

1. Všetky otázky, ktoré vzniknú v súvislosti s uplatňovaním tejto dohody, preskúmajú spoločne zástupcovia misie EUCAP Somalia a príslušné orgány hostiteľského štátu.
2. Ak nedôjde k urovnaniu, spory týkajúce sa výkladu alebo uplatňovania tejto dohody sa urovnajú medzi hostiteľským štátom a zástupcami EÚ výlučne diplomatickou cestou.

Článok 18

Iné ustanovenia

1. Vláda hostiteľského štátu je zodpovedná za vykonávanie a dodržiavanie výsad, imunit a práv misie EUCAP Somalia a personálu misie EUCAP Somalia ustanovených v tejto dohode zo strany miestnych orgánov hostiteľského štátu.
2. Žiadne ustanovenie tejto dohody nemá za cieľ alebo sa nechápe ako odchýlka od práv, ktorých sa môže dovoliť členský štát EÚ alebo iný štát, ktorý prispieva na misiu EUCAP Somalia, na základe iných dohôd.

Článok 19

Vykonávacie dojednania

Na účely uplatňovania tejto dohody môžu prevádzkové, správne a technické otázky podliehať osobitným dojednaniám, ktoré sa uzavrujú medzi vedúcim misie a správnymi orgánmi hostiteľského štátu.

Článok 20

Nadobudnutie platnosti a ukončenie

1. Táto dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpisu a zostáva v platnosti do dňa odchodu posledného člena personálu misie EUCAP Somalia, ktorý oznámi misiu EUCAP Somalia.
2. Bez ohľadu na odsek 1, ustanovenia článku 4 ods. 8, článku 5 ods. 1 až 3 a ods. 6 a 7, článku 6 ods. 1, 3, 4, 6 a 8 až 10 a článkov 13 a 16 sa považujú za ustanovenia, ktoré sa začali uplatňovať dňom nasadenia prvých členov personálu misie EUCAP Somalia, ak tento deň predchádzal dňu nadobudnutia platnosti tejto dohody.
3. Túto dohodu možno zmeniť alebo ukončiť písomnou dohodou zmluvných strán.
4. Ukončenie tejto dohody neovplyvňuje práva alebo povinnosti vyplývajúce z vykonávania tejto dohody pred jej ukončením.

V Mogadiše 11. januára 2020 v dvoch vyhotoveniach v anglickom jazyku.

Za Európsku úniu

Za Somálsku federatívnu republiku